Porównanie tłumaczeń Jozuego 10:40

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W ten sposób Jozue podbił całą tę ziemię: pogórze i Negeb,\* i nizinę,\*\* i zbocza górskie oraz wszystkich ich królów – nie pozostawił nikogo, kto by ocalał, i wszelkie tchnienie potraktował jak obłożone klątwą, jak przykazał JAHWE, Bóg Izraela.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W ten sposób Jozue podbił całą tę ziemię: pogórze i Negeb, nizinę i zbocza górskie oraz wszystkich panujących tam królów. Nikogo nie zostawił przy życiu — wszystkich, w których było tchnienie, potraktował jako obłożonych klątwą, jak przykazał JAHWE, Bóg Izraela. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W ten sposób Jozue pobił całą ziemię górną i południową, i polną, i podgórną oraz wszystkich ich królów. Nikogo nie pozostawił przy życiu, ale wytracił wszystkie dusze, tak jak mu rozkazał JAHWE, Bóg Izraela. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak pobił Jozue wszystkę ziemię górną, i południową, i polną, i podgórną, i wszystkie króle ich; nie zostawił żadnego żywo, ale wszystkie dusze wytracił, jako mu był przykazał Pan, Bóg Izraelski. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Poraził tedy Jozue wszytkę ziemię górną i południową, i polną, i Asedot z królmi ich: nie zostawił w niej szczątku żadnego, ale wszytko, co tchnąć mogło, pobił, jako mu był przykazał JAHWE Bóg Izraelski, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W ten sposób Jozue podbił cały kraj: wzgórza i Negeb, Szefelę i stoki górskie, i wszystkich ich królów. Nie pozostawił nikogo przy życiu i obłożył klątwą wszystko, co żyło, jak nakazał Pan, Bóg Izraela. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak podbił Jozue całą tę ziemię: góry i krainę południową, nizinę i zbocza gór oraz wszystkich ich królów, nikogo nie zostawiając przy życiu, a wszystko, co żyło, wytracając jako obłożone klątwą, jak nakazał Pan, Bóg Izraela. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak podbił Jozue całą tę ziemię, góry, Negeb, Szefelę, zbocza gór oraz wszystkich ich królów. Nikogo nie pozostawił przy życiu, a wszystko, co żyje, obłożył klątwą zgodnie z nakazem JAHWE, Boga Izraela. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W ten sposób Jozue podbił cały kraj: wzgórza, Negeb, nizinę, górskie zbocza oraz wszystkich tamtejszych królów. Nie pozostawił nikogo. Wszystko, co miało w sobie tchnienie życia, obłożył klątwą, jak nakazał JAHWE, Bóg Izraela. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak pokonał Jozue cały kraj: Górę, Negeb, Szefelę i stoki górskie oraz wszystkich jego królów. Nikt nie zdołał ujść z życiem, a na wszystkim, co żyło, wykonano klątwę zgodnie z rozkazem Jahwe, Boga Izraela. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І побив Ісус всю гірську землю і Наґев і рівнину і Асидот і їхніх царів, не оставив з них того, що спасся, і вигубив все, що дише життям, так як заповів Господь Бог Ізраїльський. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak Jezus, syn Nuna, pokonał cały ten kraj, wzgórza i ziemię południową, nizinę i stoki górskie oraz wszystkich ich królów, i nie zostawił ani szczątku. Wszystko, co żyło poddał zaklęciu, tak jak rozkazał WIEKUISTY, Bóg Israela. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I Jozue pobił całą krainę górzystego regionu i Negeb, i Szefelę, i zbocza oraz wszystkich ich królów. Nikogo nie pozostawił przy życiu, a wszystko, co oddychało, wydał na zagładę, tak jak nakazał JAHWE. Bóg Izraela. |

1. 1) Negeb, נֶגֶב , lub: obszary na południu. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) nizinę, ׁשְפֵלָה , lub: Szefelę. [↑](#footnote-ref-3)